



ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.76.17> EDN: LBAVGH**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ СЕМАНТИКИ ЭВФЕМИЗМА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ ДЖОДЖО МОЙЕС)**

Научная статья

Варфоломеев Ф.В.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-4808-7921;¹ Московский государственный лингвистический университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (fvarfolomeev756[at]gmail.com)

Аннотация

В статье представлена методика изучения эвфемистического потенциала разноструктурных языковых единиц, используемых в современном англоязычном художественном дискурсе для номинирования ряда табуированных понятий, посредством реконструкции концептуальной модели, лежащей в основе семантики единицы. Показано, что наиболее продуктивной конфигурацией концептов надо признать совместную актуализацию конститuentов блока антропоморфных метафор и базовых концептов, позволяющих профилировать ряд основополагающих идей, которые обеспечивают единицам стабильный эвфемистический потенциал. В качестве материала для подтверждения данной теории используются произведения современной английской писательницы Джоджо Мойес «До встречи с тобой» («Me Before You») и «В чужих туфлях» («Someone Else's Shoes»).

Ключевые слова: эвфемизм, концептуальная модель, концептуальная метафора, метафорический концепт, концептуальный блок, концептуальный фокус, эвфемистический потенциал.

A CONCEPTUAL MODEL OF THE SEMANTICS OF EUPHEMISM IN CONTEMPORARY ENGLISH-LANGUAGE LITERARY DISCOURSE (ON THE EXAMPLE OF JOJO MOYES' NOVELS)

Research article

Varfolomeev F.V.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-4808-7921;¹ Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (fvarfolomeev756[at]gmail.com)

Abstract

The article presents a methodology for studying the euphemistic potential of multistructural linguistic units used in contemporary English-language literary discourse to refer to a range of taboo concepts through the reconstruction of the conceptual model underlying the semantics of the unit. It is demonstrated that the most productive configuration of concepts is the joint actualisation of the constituents of the block of anthropomorphic metaphors and basic concepts, which allows for the profiling of a number of fundamental ideas that provide the units with stable euphemistic potential. The works of the contemporary English writer Jojo Moyes, "Me Before You" and "Someone Else's Shoes", are used as material to support this theory.

Keywords: euphemism, conceptual model, conceptual metaphor, metaphorical concept, conceptual block, conceptual focus, euphemistic potential.

Введение

Эвфемизм — лингвистическое явление, которое в последние десятилетия находится в фокусе многочисленных исследований как в России, так и за ее пределами. И.Р. Гальперин определяет «эвфемизм» как «слово или фразу, заменяющее/-ую грубое высказывание или слово на условно более допустимое» [3, С. 173]. Другими словами, эвфемизмы употребляются в речи, когда отсутствует возможность выразить истинные намерения, потому что они запрещены, оскорбительны или звучат неприятно [9, С. 7188]. Л.В. Порохницкая, в свою очередь, отмечает, что, когда мы говорим о том, что некоторая единица может быть причислена к категории эвфемизмов, мы лишь констатируем наличие у нее определенной степени эвфемистического потенциала, который может быть полностью реализован, реализован частично или совсем не реализован в контексте [7, С. 95].

Цель настоящей статьи — выработать алгоритм выявления концептуальной модели семантики эвфемистических единиц в художественном дискурсе и определить степень ее влияния на эвфемистический потенциал эвфемизма. В работе также ставится цель изучить возможность корреляции концептов разных метафорических блоков в процессе конструирования семантики конкретной эвфемистической единицы.

Актуальность данной статьи обусловлена отсутствием исследований концептуальных параметров эвфемизации в современном художественном дискурсе. Кроме того, данное исследование позволяет уточнить такие ключевые для современной теории эвфемии понятия, как концептуальная модель семантики эвфемизма, эвфемистический потенциал, концептуальный фокус.

Методы и принципы исследования



Исследование проведено с применением комплекса методов, в частности, метода концептуального анализа, метода дефиниционного анализа, метода культурологической интерпретации единиц, а также гипотетико-дедуктивного метода.

При анализе языкового материала мы опирались на теорию Е.Г. Беляевской о концептуальной модели семантики языковой единицы как микрофрейме, состоящем из внешнего референциального уровня и глубинного уровня (уровня концептуальной модели). Для каталогизации метафорических концептов, конструирующих семантику эвфемизмов, мы взяли за основу положение Л.В. Порохницкой об иерархической системе концептов как номинативной базе эвфемии в рамках конкретной табуированной сферы.

Обсуждение

В современных исследованиях семантики языковых единиц концептуальная метафора (наряду с концептуальной метонимией) считается основополагающим механизмом формирования значения. В соответствии с известной теорией Дж. Лакоффа и М. Джонсона концептуальная метафора представляет собой процесс взаимодействия между структурами двух концептуальных доменов — сферы-источника (*source domain*) и сферы-мишени (*target domain*) [8, С. 1-2]. Авторы также утверждают, что «метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [4, С. 25].

В своих работах Е.Г. Беляевская подчеркивает, что «концептуальная метафора — это не метафора особого рода, а концепт особого рода» [1, С. 15]. Данное положение валидно и для семантики эвфемизма, что было продемонстрировано на материале двух германских и трех романских языков в работах Л.В. Порохницкой. В частности, было показано, что в основе семантики эвфемизмов одной номинативной сферы лежит иерархическая система метафорических концептов, включающая в себя четыре основных блока: антропоморфные метафоры, сложные артефакты, природные явления и базовые представления. В процессе конструирования значения конкретной эвфемистической единицы могут участвовать концепты, принадлежащие к разным блокам, которые по принципу «концептуальной матрешки» вкладываются друг в друга, образуя метафорические образы разной степени сложности [7, С. 117, 153].

При изучении эвфемии в художественном дискурсе основной проблемой, с которой сталкивается исследователь, надо признать окказиональный характер большинства единиц, обладающих эвфемистическим потенциалом, который может быть реализован только в определенном контексте. Важную роль при анализе контекстуального варьирования семантики единицы играет, по нашему мнению, концептуальная модель, лежащая в ее основе.

В своих работах Е.Г. Беляевская подробно описала принцип изучения значения единицы как микрофрейма, который состоит из двух уровней: внешнего (референциального) и глубинного [2, С. 14]. Признаки внешнего уровня структурируются благодаря когнитивной модели, которая принадлежит глубинному уровню лексического микрофрейма и представляет собой результат лингвокреативной деятельности данного языкового социума, отражающий «видение» обозначаемого в данной языковой системе. Когнитивная модель структурирует признаки обозначаемого по степени важности и определяет «номинативный фокус» [2, С. 5].

Основные результаты

Современная британская литература начала XXI века представлена многими известными именами, среди которых особую нишу занимает Полин Сара Джо «Джджо» Мойес. Ее произведения «В чужих туфлях» («Someone Else's Shoes»), и «До встречи с тобой» («Me Before You») использовались в качестве материала для настоящей работы.

На современном этапе исследования мы имеем основания сделать несколько важных выводов. В анализируемых произведениях автором были использованы разноструктурные эвфемистические единицы, семантика которых моделируется на основе метафорических концептов, принадлежащих к разным блокам единого номинативного базиса, однако наиболее продуктивными следует признать блок антропоморфных метафор и блок базовых представлений. Обратимся к примерам:

«We had sex, **a marathon session** in which he seemed determined to show off his athleticism, his strength and vigour» («Мы занимались сексом, он устроил **марафонский забег**, в котором, похоже, задался целью продемонстрировать свой атлетизм, силу и пыл») [6, С. 245], [10, С. 239].

Эвфемистическая единица **marathon session** имеет в основе своей семантики действие метафорического концепта «спорт» (блок антропоморфных метафор). В конструирование комплексного эвфемистического представления о занятии сексом как марафоне вовлекается целый ряд базовых концептов, в частности «время», «движение», «расстояние», которые актуализируются совместно в структуре концептуальной модели семантики эвфемизма **marathon session**, выводя в фокус идею *выносливости* мужчины (см. рис. 1). Описанная метафорическая модель, позволяющая профилировать непредвзятую в современном англоязычном социуме идею, обеспечивает данной единице достаточно высокий смягчающий эвфемистический потенциал, который реализуется в приведенном отрывке. В то же время следует заметить, что маскировочный потенциал эвфемизма ограничен совместной реализацией с прямой номинацией описываемого табуированного понятия — лексемой *sex*.

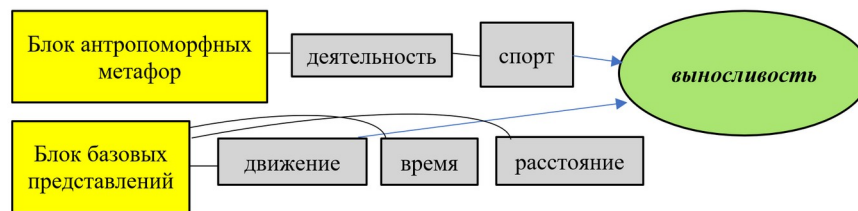


Рисунок 1 - Корреляция концептов блока антропоморфных концептов (домен «деятельность») и блока базовых представлений в структуре концептуальной модели эвфемизма *marathon session*
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.76.17.1>

Достаточно продуктивной по результатам проведенного исследования надо признать также модель, в соответствии с которой ведущую роль в процессе конструирования семантики эвфемистических номинаций играют концепты блока базовых представлений, которые создают емкий эвфемистический образ.

«Wanting *to be lifted out of this body*, this life, and put somewhere that he doesn't have to deal with any of it» («Чтобы его *душа покинула это тело*, эту жизнь, и оказалась там, где не придется справляться с кошмаром») [5, С. 255], [11, С. 222].

Семантика эвфемистического сочетания *to be lifted out of this body* моделируется на базе конфигурации базовых концептов «контейнер», «сила воздействия», «объективация» и «движение» (концептуальная составляющая «направление») при участии концепта «тело» (блок антропоморфных метафор, домен «жизнедеятельность»). Описанная концептуальная модель позволяет эвфемистически репрезентировать желание героя романа умереть, имплицитно его пассивную роль и профилируя идею «удаления (в пространстве)» (см. рис. 2). Важно отметить, что фокусирование нейтральной идеи «удаления (в пространстве)», одной из ведущих в современном английском языке для номинирования как естественной смерти, так и эвтаназии, обеспечивает окказиональному эвфемизму *to be lifted out of this body* достаточно высокий смягчающий эвфемистический потенциал, который реализуется в контексте.

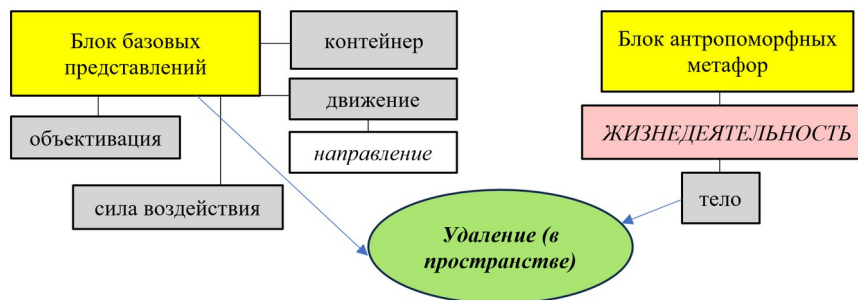


Рисунок 2 - Корреляция концептов блока базовых представлений и блока антропоморфных концептов (домен «жизнедеятельность») в структуре концептуальной модели семантики эвфемизма *to be lifted out of one's body*
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.76.17.2>

Заключение

Подводя итог, отметим, что методика реконструкции концептуальной модели, лежащей в основе семантики эвфемистических единиц, которые используются в англоязычном художественном дискурсе для номинирования ряда табуированных понятий, позволяет по-новому посмотреть на многие сложные вопросы эвфемии, в частности выделение концептуальных параметров эвфемистического потенциала единицы, позволяющих оценить его степень и прогнозировать возможную дешифровку единицы реципиентом. Интересным направлением дальнейшего исследования может быть изучение корреляции метафорических и метонимических концептов в структуре концептуальной модели семантики эвфемизмов при номинировании как традиционных табуированных понятий, так и новейших табу (например, эвтаназия, бодипозитив и др.) в современной англоязычной художественной литературе.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.



Список литературы / References

1. Беляевская Е.Г. Номинативный потенциал концептуальных метафор (концептуально-метафорическая репрезентация как иерархическая система) / Е.Г. Беляевская // Сборник научных трудов к 100-летию И.И. Чернышевой. — Москва : ИПК МГЛУ : Рема, 2011. — С. 13–30.
2. Беляевская Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах (Когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Е.Г. Беляевская. — Москва : Институт языкознания РАН, 1992. — 41 с.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебник (на английском языке). Изд. Стереотип / И.Р. Гальперин. — Москва: ЛИБРОКОМ, 2018. — 336 с.
4. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. А.Н. Баранова, А.В. Морозовой; под ред. и с предисловием А.Н. Баранова. — Москва : Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
5. Мойес Дж. В чужих туфлях: роман / Дж. Мойес; пер. с англ. А. Аевской. — Бишкек : Гермес, 2024. — 478 с.
6. Мойес Дж. До встречи с тобой : роман / Дж. Мойес: пер. с англ. А.С. Килановой. — Москва : Иностранка : Азбука Агтикус, 2022. — 480 с.
7. Порохницкая Л.В. Концептуальные основания эвфемии в языке (на материале английского, немецкого, французского, испанского и итальянского языков): дисс. ... д-ра филол. наук / Порохницкая Лидия Васильевна. — Москва: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2014. — 413 с.
8. Скопич Н.П. Теория концептуальной метафоры / Н.П. Скопич // Language & Science / глав. ред. О.Э. Сухарева; науч. ред. Е.А. Меньш. — Тюмень : ТюмГУ, 2013. — № 2. — 8 с. — URL: <https://elib.utmn.ru/jspui/handle/ru-tsu/21294> (дата обращения: 22.01.2026).
9. Jewad H.G. An Analysis of Euphemism in the Selected Literary Texts / H.G. Jewad // International Journal of Social Science and Human Research. — 2024. — Vol. 7. — P. 7186–7194. — URL: https://www.researchgate.net/publication/384373635_An_Analysis_of_Euphemism_in_the_Selected_Literary_Texts (accessed: 22.01.2026).
10. Moyes J. Me Before You: novel / J. Moyes. — London : Penguin Books, 2012. — 515 p.
11. Moyes J. Someone Else's Shoes: novel / J. Moyes. — London : Penguin Books, 2024. — 438 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Belyaevskaya Ye.G. Nominativnii potentsial kontseptualnikh metafor (kontseptualno-metaforicheskaya reprezentatsiya kak ierarkhicheskaya sistema) [The nominative potential of conceptual metaphors (conceptual-metaphorical representation as a hierarchical system)] / Ye.G. Belyaevskaya // Sbornik nauchnikh trudov k 100-letiyu I.I. Chernyshevoi [Collection of academic papers marking the 100th anniversary of I.I. Chernysheva]. — Moscow : IPK MSLU : Rema, 2011. — P. 13–30. [in Russian]
2. Belyaevskaya E.G. Semanticheskaya struktura slova v nominativnom i kommunikativnom aspektakh (Kognitivnie osnovaniya formirovaniya i funktsionirovaniya semanticheskoi strukturi slova) [The semantic structure of the word in its nominative and communicative aspects (Cognitive foundations of the formation and functioning of the semantic structure of the word)] : abst. of dis. ... of Grand PhD in Philology : 10.02.19 / E.G. Belyaevskaya. — Moscow : Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, 1992. — 41 p. [in Russian]
3. Galperin I.R. Stilistika angliiskogo yazika: uchebnik (na angliiskom yazike). Izd. Stereotip [Stylistics of the English Language: A Textbook (in English). Stereotyped edition] / I.R. Galperin. — Moscow: LIBROKOM, 2018. — 336 p. [in Russian]
4. Lakoff G. Metafori, kotorimi mi zhivem [Metaphors We Live By] / George Lakoff, Michael Johnson; translated from the English by A.N. Baranov and A.V. Morozova; edited and prefaced by A.N. Baranov. — Moscow : Editorial URSS, 2004. — 256 p. [in Russian]
5. Moyes J. V chuzhikh tuflyakh: roman [In Someone Else's Shoes: A Novel] / J. Moyes; translated from the English by A. Aevskaya. — Bishkek : Germes, 2024. — 478 p. [in Russian]
6. Moyes J. Do vstrechi s toboi : roman [Me Before You: a novel] / J. Moyes; translated from the English by A.S. Kilanova. — Moscow : Inostranka : Azbuka Attikus, 2022. — 480 p. [in Russian]
7. Porokhnitskaya L.V. Kontseptualnie osnovaniya evfemii v yazike (na materiale angliiskogo, nemetskogo, frantsuzskogo, ispanskogo i italyanskogo yazikov) [The conceptual foundations of euphemism in language (based on examples from English, German, French, Spanish and Italian)]: diss. ... PhD in Philology / Porokhnitskaya Lidiya Vasilevna. — Moscow: FSBEI HE MSLU, 2014. — 413 p. [in Russian]
8. Skopich N.P. Teoriya kontseptualnoi metafori [The theory of conceptual metaphor] / N.P. Skopich // Language & Science / chief ed. O.E. Sukhareva; scien. ed. E.A. Mensh. — Tyumen : TyumSU, 2013. — № 2. — 8 p. — URL: <https://elib.utmn.ru/jspui/handle/ru-tsu/21294> (accessed: 22.01.2026). [in Russian]
9. Jewad H.G. An Analysis of Euphemism in the Selected Literary Texts / H.G. Jewad // International Journal of Social Science and Human Research. — 2024. — Vol. 7. — P. 7186–7194. — URL: https://www.researchgate.net/publication/384373635_An_Analysis_of_Euphemism_in_the_Selected_Literary_Texts (accessed: 22.01.2026).
10. Moyes J. Me Before You: novel / J. Moyes. — London : Penguin Books, 2012. — 515 p.
11. Moyes J. Someone Else's Shoes: novel / J. Moyes. — London : Penguin Books, 2024. — 438 p.